

## DOCUMENTATIE DE ATRIBUIRE

**Servicii de traducere pentru materiale și documente utilizate de  
Direcția Generală Mecanisme și Instrumente Financiare Nerambursabile**

**COD CPV: 79530000-8 Servicii de traducere (Anexa 2B la OUG 34/2006)**

### **Direcția Achiziții Publice, IT și Administrativ**

**Avizat:** Camelia SANDU, Director DAPITA

Constantin SARAGEA, Sef Serviciu Pregatire Proiecte si Achizitii Publice

**Verificat:** ....., consilier SPPAP

### **Beneficiar: Direcția Generală Mecanisme și Instrumente Financiare Nerambursabile**

**Avizat:** Mihaela TERCHILĂ, Director General , DGMIFN

**Avizat:** Cătălina MELIȚĂ, Director General Adjunct, DGMIFN

**Redactat:** Andreea CIOCÂRLAN, Consilier superior DGMIFN

### Atenție:

Prin depunerea unei oferte, ofertantul acceptă în prealabil condițiile generale și particulare care guvernează această achiziție, indiferent care sunt condițiile proprii de vânzare ale ofertantului. Ofertanții au obligația de a analiza cu atenție documentația de atribuire și de a pregăti oferta conform tuturor instrucțiunilor și specificațiilor tehnice conținute în documentație. Niciun cost suportat de operatorul economic pentru pregătirea și depunerea ofertei nu va fi rambursat. Toate aceste costuri vor fi suportate de către operatorul economic ofertant, indiferent de rezultatul procedurii.

Fiecare document al ofertei va fi semnat de reprezentantul legal al operatorului economic. În cazul în care acestea sunt semnate de o altă persoană, aceasta va prezenta o împuternicire. Documentele emise în altă limbă decât română trebuie să fie însoțite de traducerea autorizată în limba română. Toate documentele vor avea, pe fiecare pagină, semnătura reprezentantului legal sau a persoanei împuternicite pentru a semna oferta, precum și ștampila. Atenție, nu se folosesc prescurtări!

Documentele vor fi emise pentru fiecare dintre operatorii economici, în cazul unei asocieri. Documentele emise de autoritățile competente vor fi prezentate în original sau copie legalizată a acestuia, valabile la data deschiderii ofertelor.

## SCRISOARE DE INTENȚIE

**Către:**

-----  
Ministerul Fondurilor Europene, cu sediul în Bd. Mircea Vodă nr. 44, intrarea C, Sect. 3, CP 030669, București, România, tel. 031 7300181, Fax: 031 7300164 / 021 326 87 30, vă invită să participați la achiziția având ca obiect „Servicii de traducere a documentelor aferente activității mecanismelor Financiare SEE & Norvegia 2009-2014”:

COD CPV: 79530000-8 Servicii de traducere (Anexa 2B la OUG 34/2006)

**SCOP:** Obiectivul specific al contractului este de a asigura serviciile de traducere pentru materiale și documente specifice activității de management a mecanismelor financiare SEE&norvegiene, până la finalul anului 2014.

### 1. MODALITATEA DE ACHIZIȚIE

**Achiziție directă** conform prevederilor art. 19 din Ordonanța de Urgență nr. 34/2006 privind atribuirea contractelor de achiziție publică, a contractelor de concesiune de lucrări publice și a contractelor de concesiune de servicii, cu modificările și completările ulterioare.

**Criteriul de atribuire:** prețul cel mai scăzut.

### 2. SURSA DE FINANȚARE

Bugetul ministerului- Cap. 50.08 “ Fonduri externe nerambursabile”, Titlul VIII „Proiecte cu finanțare din fonduri externe nerambursabile (FEN) postaderare”, art. 56.27 „Asistență tehnică pentru mecanismele financiare SEE”.

**Valoarea estimată:** achiziția are o valoare estimată de **42.000 Lei fără TVA**.

**Criteriul de atribuire: prețul cel mai scăzut.** Prețurile care se compară în scopul întocmirii clasamentului sunt prețurile ofertate, exclusiv T.V.A., exprimate în lei, pentru o pagină, pentru 2000 caractere (cu spații) pe pagină. Prețurile unitare sunt ferme și nu pot fi modificate.

**Valabilitatea ofertei:** Ofertantul se va asigura că perioada de valabilitate a ofertei va fi de **40 de zile** de la data limită de depunere a ofertelor.

**Limba de redactare a ofertei:** limba română.

### **3. SPECIFICAȚII TEHNICE**

Serviciile de traducere urmează a fi prestate pentru un număr estimat de 2.000 pagini.

Documentele vor fi predate prestatorului prin mijloace electronice la adresa de e-mail comunicată de acesta. În cazul în care beneficiarul nu are documentele în format care să permită transmiterea acestora prin mijloace electronice, prestatorul are obligația să ridice documentele respective de la sediul beneficiarului și să le returneze după prestarea serviciilor în aceeași stare, împreună cu factura pentru serviciile prestate și nota de certificare a serviciilor.

Pentru fiecare set de documente beneficiarul va transmite prestatorului o comandă scrisă împreună cu documentele respective. În termen de o zi lucrătoare prestatorul va transmite beneficiarului, prin mijloace electronice, valoarea calculată, fără TVA, pentru documentele ce urmează a fi traduse, în funcție de numărul de caractere și numărul de pagini. Beneficiarul va transmite acceptul său pentru demararea prestării serviciilor.

Ofertantul trebuie să asigure traducerea în/din limba engleză în termen de:

- maxim o zi lucrătoare de la predarea textului/documentelor sursă de către beneficiar pentru materiale de până la 10 pagini,
- 3 zile lucrătoare de la predarea textului/documentelor sursă de către beneficiar pentru un volum de până la 50 de pagini,
- în termen de maxim 5 zile lucrătoare de la predarea textului/documentelor sursă de către beneficiar pentru un volum de până la 150 de pagini,
- pentru cantități mai mari de 150 de pagini, termenele de prestare a serviciilor sunt supuse negocierii părților.

Traducerea se va efectua din limba română în limba engleză sau din limba engleză în limba română.

Notă: traducătorii trebuie să aibă experiență în domeniul fondurilor structurale, afaceri europene.

Prestatorul va prezenta în oferta tehnică o scurtă descriere a experienței companiei precum și CV-ul/CV-urile persoanei/persoanelor propuse pentru efectuarea traducerilor.

Prestatorul este responsabil pentru acuratețea traducerii.

**Prețul ofertat va include verificare stilistică și gramaticală a textelor traduse.**

În cazul unor prestații necorespunzătoare din partea ofertantului, beneficiarul își rezervă dreptul de a solicita refacerea materialului, sau, după caz, de a efectua corecții în minus asupra pretului pe pagina tradusă aplicat de ofertant pentru materialul necorespunzător. În caz de retransmitere a materialului pentru refacere, ofertantul va reface traducerea/corecția în maxim 1 zi lucrătoare.

Prin sintagma necorespunzător se înțelege, de exemplu: prezentarea materialului pe hârtie murdară și/sau sifonată sau în alte condiții care nu corespund prezentei documentației sau traducere de slabă calitate constatată de achizitor după predarea materialului tradus, etc. Constituie traducere de slabă calitate o traducere care prezintă un număr mai mare de 3 greșeli de traducere/ pagină sau de 3 greșeli gramaticale/pagină.

În situația în care achizitorul constată în mai multe situații predarea unor materiale necorespunzătoare, acesta își rezervă dreptul de a rezilia contractul.

Documentele ce urmează a fi traduse pot avea caracter economic-financiar sau tehnic. Ofertanții pot consulta pagina de web: [www.eeagrants.ro](http://www.eeagrants.ro)/[www.fonduri-ue.ro](http://www.fonduri-ue.ro)/[www.eeagrants.org](http://www.eeagrants.org)

Documentele traduse de prestatorul de servicii vor fi predate reprezentantului beneficiarului prin mijloace electronice la adresa indicată în contract, în format word sau și pe format de hârtie, după caz. Documentele traduse se predau însoțite de factura aferentă serviciilor prestate și de Nota de certificare întocmită de prestator. În Nota de certificare prestatorul descrie serviciile prestate (de exemplu: număr de pagini traduse, număr de caractere, perioada de timp în care s-au prestat serviciile, modalitatea de predare a materialelor traduse, limba din/în care se face traducerea).

#### **4. PLĂȚI**

Plățile aferente serviciilor prestate se vor efectua în baza facturilor emise de prestator după recepția calitativă a serviciilor.

Plata facturilor va fi efectuată fără a depăși termenul de 30 de zile de la înregistrarea facturii la Beneficiar, integral prin Ordin de plată, în contul deschis la trezorerie al Furnizorului.

Dacă factura sau documentele care însoțesc factura nu sunt întocmite corespunzător și sunt necesare clarificări suplimentare sau alte documente suport din partea Prestatorului, termenul de 30 de zile pentru plata facturii se suspendă prin notificare. Repunerea în termen se face de la momentul îndeplinirii condițiilor de formă și de fond ale facturii.

#### **5. ELABORAREA ȘI PREZENTAREA OFERTEI**

Ofertele vor fi depuse cu Scrisoare de înaintare (**Formularul 1**) la adresa Ministerul Fondurilor Europene, Bd Mircea Vodă nr 44, intrarea B, camera 85, etaj 8.

### **Propunerea tehnică:**

**Formularul 3:** Propunerea tehnică - descrierea modului în care sunt îndeplinite specificațiile tehnice minime precum și o scurtă descriere a activității societății.

**Notă:** Toate cerințele privind specificațiile tehnice sunt considerate minimale și obligatorii.

### **Propunerea financiară:**

- **Formular 4:** Formularul de ofertă
- **Formular 5:** Propunerea financiară

Ofertele vor fi exprimate în lei. Se va preciza prețul în lei, exclusiv TVA și inclusiv TVA. Toate serviciile se achiziționează cu plata în lei. Orice erori aritmetice se tratează conform legislației în vigoare. Propunerea financiară va conține prețul pe pagină, în lei, fără TVA, pentru 2000 caractere (cu spații) pe pagină, inclusiv verificarea stilistică și gramaticală a textelor traduse.

### **Modul de prezentare și depunere a ofertei:**

Oferta se va depune la sediul autorității contractante din Bd. Mircea Vodă nr. 44, intrarea B, etaj 8, camera 85, registratura Direcției Achiziții Publice, IT și Administrativ, Sector 3, București, România, CP 030669. Persoana responsabilă: domnul Robert Ionescu, consilier în cadrul Serviciului Pregătire Proiecte și Achiziții Publice. Date de contact ale persoanei de contact e-mail: robert.ionescu@fonduri-ue.ro, tel: 031.73.00.182, fax: 031.73.00164.

**DATA LIMITĂ PENTRU DEPUNEREA OFERTEI : 11.11.2013, ORA**

**10:00**

Ofertele depuse la o altă adresă decât cea specificată mai sus, sau după data și ora stabilite în acest sens, vor fi respinse.

- Limba de redactare a ofertei: limba română. Ofertantul trebuie să prezinte două exemplare ale ofertei și ale documentelor care o însoțesc, un original și o copie.
- Originalul trebuie să fie tipărit sau scris cu cerneală neradiabilă, va fi numerotat și va fi semnat pe fiecare pagină de reprezentantul legal sau de reprezentantul împuternicit să angajeze ofertantul în acest proiect. Oferta va avea un opis al documentelor prezentate. Plicul trebuie să fie marcat cu denumirea și adresa ofertantului, pentru a permite returnarea la cerere a ofertei fără a fi deschisă, în cazul în care oferta respectivă este declarată întârziată.
- Oferta se va depune la în plic sigilat și ștampilat, pe care se va menționa: *Ofertă pentru achiziția de servicii de traducere aferente activităților specifice Mecanismelor Financiare SEE & Norvegia 2009-2014*”.
- A NU SE DESCHIDE ÎNAINTE DE DATA **11.11.2013, ORA 11:00**”.
- Nu se acceptă oferte alternative.

**Formularele ofertei:**

**Formularul 1 – SCRISOARE DE ÎNAINȚARE**

**Formularul 2 - Declarație privind neîncadrarea în situațiile prevăzute la art. 180 și 181 din Ordonanța de urgență a Guvernului nr. 34/2006**

**Formularul 3 – PROPUNEREA TEHNICĂ**

**Formularul 4 – FORMULAR DE OFERTĂ**

**Formularul 5 – PROPUNEREA FINANCIARĂ**

**Anexa 1 – Nota de certificare a serviciilor prestate**

Autoritatea contractantă solicită ca ofertantul să indice numărul contului deschis la Trezoreria Statului, datele de contact (telefon/fax/adrese de email, nr. de înregistrare la registrul comerțului, cod IBAN și trezoreria, persoana de contact) și adresa ofertantului.

*Documentația de atribuire și invitația sunt postate pe site-ul [www.fonduri-ue.ro](http://www.fonduri-ue.ro), la secțiunea - Anunțuri de achiziții publice și pe site-ul dedicat mecansimelor SEE [www.eaagrants.ro](http://www.eaagrants.ro).*

**Lilian ONESCU**

**SECRETAR GENERAL**

## SECȚIUNEA II

### FORMULARE

1.	Formularul 1	Solicitat ✓	Scrisoarea de înaintare
2.	Formularul 2	Solicitat ✓	DECLARAȚIE privind neîncadrarea în situațiile prevăzute la art. 180 și 181 din Ordonanța de urgență a Guvernului nr. 34/2006, cu modificările și completările ulterioare;
2.	Formularul 3	Solicitat ✓	Propunerea tehnică
3.	Formularul 4	Solicitat ✓	Formular de ofertă
4.	Formularul 5	Solicitat ✓	Propunerea financiară

*Neprezentarea propunerii tehnice și/sau financiare are ca efect descalificarea ofertantului, respingerea ofertei ca inacceptabilă.*



## FORMULAR 1

Înregistrată la sediul Autorității Contractante (....., România)

Nr. .... / .....

OFERTANTUL ..... (denumirea/numele)

Adresa: .....

Telefon/Fax : .....

E-mail: .....

### SCRISOARE DE ÎNAINȚARE

Către: **Ministerul Fondurilor Europene**

Adresa: Bd. Mircea Vodă nr. 44, intrarea B, Sect. 3, camera 85, CP 030669, București, România, tel. ...., Fax: .....

Ca urmare a Documentației de atribuire nr. .... din data ....., privind achiziția directă având ca obiect „*Servicii de traducere a documentelor aferente activității mekansimelor financiare SEE&norvegian*”.

**Subsemnatul ....., reprezentant împuternicit al operatorului economic .....**transmitem alăturat coletul sigilat și marcat în mod vizibil, conținând un exemplar al ofertei, în original în limba română, cu urmatorul conținut:

1. Declarația privind neîncadrarea în situațiile prevăzute la art. 180 și 181 din Ordonanța de urgență a Guvernului nr. 34/2006, cu modificările și completările ulterioare;
2. Propunerea Tehnică;
3. Formular de ofertă
4. Propunerea Financiară.

Avem speranța că oferta noastră este corespunzătoare și va satisface cerințele dumneavoastră.

Cu stimă,

[Nume ofertant],

Data completării: [ZZ.LL.AAAA]

## FORMULAR 2

### DECLARAȚIE

privind neîncadrarea în situațiile prevăzute la art. 180 și 181 din

Ordonanța de urgență a Guvernului nr. 34/2006

Subsemnatul ..... (nume și prenume în clar a persoanei autorizate), reprezentant împuternicit al ....., declar pe propria răspundere, în calitate de ofertant la achiziția directă derulată în vedrerea încheierii unui contract având ca obiect „*Furnizare de materiale de informare și promoționale pentru promovarea mecanismelor financiare SEE & norvegian*”, sub sancțiunile aplicate faptei de fals în acte publice, că nu ne aflăm în nici una dintre situațiile prevăzute la art. 181 din Ordonanța de Urgență a Guvernului nr. 34/2006, privind atribuirea contractelor de achiziție publică, a contractelor de concesiune de lucrări publice și a contractelor de concesiune de servicii aprobată cu modificările și completările ulterioare, respectiv că:

a) nu suntem în stare de faliment ori lichidare, afacerile noastre nu sunt conduse de un administrator judiciar sau activitățile noastre comerciale nu sunt suspendate și nu fac obiectul unui aranjament cu creditorii. De asemenea, nu suntem într-o situație similară cu cele anterioare, reglementată prin lege;

c) ne-am îndeplinit obligațiile de plată a impozitelor, taxelor și contribuțiilor de asigurări sociale către bugetele componente ale bugetului general consolidat, în conformitate cu prevederile legale în vigoare în [România sau în țara în care suntem stabiliți] până la termenul limită de depunere al ofertei;

c 1) în ultimii doi ani ne-am îndeplinit sau nu ne-am îndeplinit în mod defectuos obligațiile contractuale, din motive imputabile, fapt care nu a produs sau nu este de natură să producă grave prejudicii beneficiarilor acestuia;

d) nu am fost condamnați, în ultimii 3 ani, prin hotărârea definitivă a unei instanțe judecătorești, pentru o faptă care a adus atingere eticii profesionale sau pentru comiterea unei greșeli în materie profesională.

e) nu prezentăm informații false în scopul demonstrării îndeplinirii criteriilor de calificare și selecție

2. De asemenea, certific faptul că niciunul dintre subcontractorii nominalizați în cadrul ofertei nu se regăsește în nici una dintre situațiile menționate în cadrul articolelor 180 și 181 din Ordonanța de urgență a Guvernului nr. 34/2006 privind atribuirea contractelor de achiziție publică, a contractelor de concesiune de lucrări publice și a contractelor de concesiune de servicii, cu modificările și completările ulterioare.

3. Subsemnatul declar că informațiile furnizate sunt complete și corecte în fiecare detaliu și înțeleg ca autoritatea contractantă are dreptul de a solicita, în scopul verificării și confirmării declarațiilor, situațiilor și documentelor care însoțesc oferta, orice informații suplimentare privind eligibilitatea noastră, precum și experiența, competența și resursele de care dispunem.

4. Subsemnatul autorizez prin prezenta orice instituție, societate comercială, bancă, alte persoane juridice să furnizeze informații reprezentanților autorizați ai autorității contractante - Ministerul Fondurilor Europene – DGMIFN, cu privire la orice aspect tehnic și financiar în legătura cu activitatea noastră.

5. Înțeleg că în cazul în care această declarație nu este conformă cu realitatea sunt pasibil de încălcarea prevederilor legislației penale privind falsul în declarații.

Data :[ZZ.LL.AAAA]

(numele și prenume) \_\_\_\_\_, (semnătura și ștampilă), în calitate de \_\_\_\_\_, legal autorizat să semnez oferta pentru și în numele \_\_\_\_\_

*(denumire/nume operator economic)*

## PROPUNEREA TEHNICĂ

Operator economic, \_\_\_\_\_

(denumirea/numele)

Denumirea achiziției:

1	2	3	4
NR. ITEM	SPECIFICAȚILE CERUTE ÎN SCRISOAREA DE INTENȚIE	CONFORMITATE	SPECIFICAȚILE OFERTATE
1.		<p><i>Confirmați conformitatea fiecărei caracteristici cerute în specificațiile tehnice prin „DA” sau „NU”.</i></p> <p><i>Va rugam sa urmăriți si clauzele generale referitoare la specificațiile tehnice.</i></p>	<p><i>Se indica denumirea si specificațiile serviciului oferit</i></p> <p><i>A se completa separat pentru fiecare articol.</i></p> <p><i>Va rugam sa urmăriți clauzele referitoare la specificațiile tehnice.</i></p>

Data : [ZZ.LL.AAAA]

(numele și prenume) \_\_\_\_\_, (semnătura și ștampilă), în calitate de \_\_\_\_\_, legal autorizat sa semnez oferta pentru si in numele \_\_\_\_\_.

(denumire/nume operator economic)

**ATENȚIE:**

1. Informația inclusă trebuie să permită evaluatorilor o verificare exactă a cerințelor.
2. Oferta trebuie să fie clară și detaliată pentru a permite evaluatorilor o comparare facilă între specificațiile cerute și specificațiile oferite.

Operator economic, \_\_\_\_\_

(denumirea/numele)

**FORMULAR DE OFERTĂ**

Către: **Ministerul Fondurilor Europene** Adresa: Bd. Mircea Vodă nr. 44, intrarea B, camera 85, Sect. 3, CP 030669, București, România, tel....., Fax: .....

Doamnelor/Domnilor,

1. Examinând Documentația de atribuire nr. .... din data ....., privind achiziția directă având ca obiect „*Servicii de traducere a documentelor aferente activității mekansimelor financiare SEE&norvegian*”, subsemnații, reprezentanți ai ofertantului

\_\_\_\_\_ (*denumirea/numele ofertantului*), ne oferim ca, în conformitate cu prevederile și cerințele cuprinse în documentația mai sus menționată, să prestăm \_\_\_\_\_ pentru suma de [X.XXX,XX] LEI, la care se adaugă taxa pe valoarea adăugată în valoare de [X.XXX,XX] LEI.

2. Ne angajăm ca, în cazul în care oferta noastră este stabilită câștigătoare, să prestăm serviciile conform solicitării Autorității contractante.

3. Ne angajăm să menținem această ofertă valabilă pentru o durată de 40 de zile, respectiv până la data de \_\_\_\_\_, și

(*durata in litere si cifre*)

(*ziua/luna/anul*)

ea va rămâne obligatorie pentru noi și poate fi acceptată oricând înainte de expirarea perioadei de valabilitate.

4. Până la primirea comenzii, această ofertă, împreună cu comunicarea transmisă de dumneavoastră, prin care oferta noastră este stabilită câștigătoare, vor constitui un contract angajant între noi.

5. Înțelegem că nu sunteți obligați să acceptați oferta cu cel mai scăzut preț, sau orice altă ofertă pe care o puteți primi.

Data \_\_\_\_ / \_\_\_\_ / \_\_\_\_

\_\_\_\_\_, în calitate de \_\_\_\_\_, legal autorizat să semnez

(*nume și semnătură*)

oferta pentru și în numele \_\_\_\_\_.

Operator economic, \_\_\_\_\_

(denumirea/numele)

**PROPUNERE FINANCIARĂ**

Nr crt.	Servicii de traducere	Preț unitar (lei /pagina 2.000 caractere cu spații fără TVA)	Preț contract (lei, fără TVA) pentru 2.000 pagini	Preț contract (lei, TVA inclus) pentru 2.000 pagini
1.				

(numele și prenume) \_\_\_\_\_, (semnătura și ștampilă), în calitate de \_\_\_\_\_, legal autorizat să semnez oferta pentru și în numele \_\_\_\_\_

(denumire/nume operator economic)

Oferta are caracter ferm și obligatoriu din punct de vedere al conținutului pe toată perioada de valabilitate.

Prețul din propunerea financiară va fi exprimat în lei fără TVA și cu TVA.

**NOTĂ DE CERTIFICARE A SERVICIILOR PRESTATE**

la Contract nr. .... / .....

**DENUMIREA ȘI ADRESA OPERATORULUI ECONOMIC**

.....

**OBIECTUL CONTRACTULUI**

.....

**PERIOADA DE LIVRARE**

.....

**DESCRIEREA SERVICIILOR PRESTATE**

.....

**PRESTATOR,**

**Data:**

**BENEFICIARUL "CERTIFICĂ REALITATEA, REGULARITATEA ȘI LEGALITATEA SERVICIULUI PRESTAT"**

**MINISTERUL FONDURILOR EUROPENE**

**DGMIFN**





